

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

Band: 5 (1858)

Artikel: Rheinfränkische mundart : mit Erläuterungen.

Autor: Woeste, Friedrich

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-179667>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- 12 u. IV, 241, 2. — *driægæn*, trugen. — *saihd*, seht. — 10. *fuaræn*, vorn. — *wâterpas*, horizontal, wagerecht; Stürenb. 326. — *afsnî'æn*, abgeschnitten. — 11. *år*, n., ohr. — *bit*, bis (biß). — *en liik*, ein wenig; Z. I, 274, 11. — *stéirnæ*, f., stirn. — 12. *bléif*, blieb. — 13. *mi denkæd*, ich erinnere mich; Z. IV, 341. — *laus*, las, (neben *lås*).
 16. *dai selftigæ*, derselbige; vgl. unten 23 u. Z. III, 268, 17. — *rû'øns*, hunde (überhaupt); hund ist wenig bräuchlich; Z. III, 263, 87. — *so wuat*, (so was), ziemlich; Z. IV, 476. — 17. *middælgrount*, mittelgroß. — *wek lœwan*, will ich glauben; Z. IV, 273, 140. — *fan ålingæs*, von alters her; Z. IV, 271, 79. — 18. *suhd*, sieht. — *ær*, ihrer, deren. — *bûawæn bi L.*, oben bei Lüdenscheid. — *noch al frî wuat*, noch ziemlich viel. — 19. *fâke*, oft; Z. IV, 63, 37. — *wuat*, was, etwas. — *fi*, wir. — *færflûagæn*, verflogen. — 20. *haun*, huhn. — *of*, oder. — *klüngelich*, lumpig, aber auch (nach 'rûmmæ klüngæln'): wer bummelt, nicht zu rechter zeit oder gar nicht nach hause kommt; Stürenb. 113. — *pîlæ* oder *pillæ*, f., ente; Z. IV, 258, 11. 316. — *saiken*, suchen. — 21. *ink*, euch; vgl. Z. IV, 271, 81. — 22. *wéit der Duæner!* weiß der donner! (häufiger ausruf). — 23. *op sin lesta*, zuletzt; Z. IV, 272, 122. — *fan Doudæs wéugæn afgân*, sterben — eine redensart, die auch im mnd. häufig vorkomt und an den persönlichen Tod erinnert. — 24. *kû'erdæ*, sprach; vgl. unten 24 u. Z. IV, 269, 10. — *de Müælenkh.*, die frau Möllinghof; so schon im mw. z. b. *Ludolveske* (frau Ludolf), urk. v. 1320; vgl. Z. IV, 132, 78. — *bædraifnis*, betrübnis. — 25. *naimedæ*, nannte. — *nû*, nie. — *sælich*, selig; das â des alts. sâlig ist unter einfluß des folgenden i zu éä gebrochen. — 25. *mâl oppen dach*, einmal des tages. — 26. *sag'*, sagte. — *nâbærskæ*, nachbarin. — *faddærskæ*, gevatterin. — 27. *lütæn*, lassen. — 28. *kwâm*, kam. — *nûmmæs*, niemand; vgl. *neymes* (spr. *naimes*), Briloner urk. v. 1432 (Seib.); Z. IV, 270, 45. — *früemðæs*, fremdes; alts. fremithi (für framithi), ableitung aus fram (engl. from); neben fram muß es ein frum gegeben haben; davon nd. *fromede*, j. *früemðæ*. — 29. *taggæ*, f., zänkisches weib, zu *taggen*, zanken. — *daip*, tief. — *söcht*, m., seufzer, zu *söchten* (= altwestf. *softian*), seufzen; Z. IV, 276, 5. — *dat segg'k u mär*, das sage (versichere) ich euch nur; ein häufiges flicksel in der bauernconversation. — 30. *sgeññæn*, eigentlich schänden, bedeutet: schelten, schimpfen, keifen; Z. IV, 182. Schm. III, 370. — *mesterlik*, meisterlich, von *mester* (mit kurzem e) aus lat. magister. — *daffi*, daß wir. — *undiænich*, nicht taugend, los; Z. III, 262, 67. — *gärne*, gern. — 31. *fi höftæn*, wir brauchten. — 32. *nî'ændiæar*, niedentür, die große tür am bauernhause. — *smîten*, werfen. — *ûle*, f., eule. — *stûken*, m., baumstumpf, bes. fauler, hohler. — 33. *sgante*, schimpfte.

Rheinfränkische mundart.

Von Velbert im Bergischen. *)

I. Tiermärchen.

1. En· schwalv· on en· mæsch·. — En· schwalv· on en· mæsch· di wârden ens gans gûed fröngd on kåmen üwéréin dat nest tæsâmen

*) Nach mündlicher mitteilung des hrn. W. Bleekmann von Velbert.

tə bàuən on təsâmən dəréñ tə wônən. Dat déädən sə dan àuch. Äs 'et hûs fâ'dig wuàr, fánkt də måsch· ân, sech wat för də wengter binéin tə súekən. Di schwalv· bekömmərd sech nit dröm. Äs äwər də måsch· 5 dat súhd, sèiht sə: du mots hölpən, dat wir wat för de wengtər hand. Ô, sèiht di schwalv·, dàfür brûk· ech nix; eär də wengtər kömd, trèk· ech fâ'd. Dà wè'd di måsch· geftig on sèiht: nu sâstə àuch nit mär en 'et nest, on lât də schwalv· àuch nit 'erén. Di schwalv· sèiht nix, fánkt äwər om flèk ân dat nest tâu tə schlèiwərn. Äs di måsch· gans éngə- 10 mûrd es, wè'd et èr dàch wat warm dəréñ, se röpt dər schwalv· tâu, sə söülər dàch ôpən mâken. Di schwalv· sèiht äwər: du wols jà 'et nest alléin han, on étsig hêstət jà alléin; wat wostə mēär!

2. Nə fûhs on nə wolf. — Nə fûhs on nə wolf haddən sech ens nə pot fâl fät en də wach geschlept. Äs də wolf schlæpt, fret də fûhs 15 dat fät. Äwer sinə kompənēisman wè'd wîdər wackerich on súhd, dat də pot, dä sə təsâmən gémüst haddən, lêdig wuàr. Dà sèihtə för də fûhs: du mots dat fät gəfrêtən han! Nå, sèiht də fûhs, das nit wår; dat saustû wal gëdàn han! Si käbbeln sech ən tîdlank dröm, bis dat dêm fûhs énfâld, dat 'et fät am fü'er schméilt. Dà sèihtə tom wolf: nu sollə 20 wir et wal 'erût krígən, wê et gəfrêtən hêd: wir mâkən ən fûr ân on lêgən us med dər fot för 'et fûr, on wê dan 'et fät gəfrêtən hêd, dêm schméilt et on kömd dan hengən 'erût. Də wolf es dàmed təfrêdən, wéil he gans sechər wéit, dat hê et nit gëdàn hêd. Dà wàrd e fü'er angëmakt, on sə lèihtən sech med dər fot för dat fûr. Bi dər wärmdən 25 fâld də wolf en də schlâp. Sinə kompənēisman dä wéit, dat nàch ən betschən fät em pot es, kratst et 'erût on schmëärd dêm wolf dat öm dən hengərsgtən 'röm. Äs dat fät anfánkt tə schméiltən, maktən wackərich: nû, sèihtə, lât dech ens békikən! — ô, wat sén ech! dech kömd jà 'et fät hengən 'erût gëkwollen. On də wolf mot éngəstân, dat hê 30 dat fät gəfrêtən hêd.

II. Zwergsage.

Dat hengstəmännekən. — En bûr kömd ens op dən àulər on súhd ən hengstəmännekən, dat hêd ən kå'n-ôdər op dər schàulər on kwèrkt, äs wän et schwâr tə drâgən häd. De bûr bélacht ən ût on sèiht: dat sal àuch wat nötsən, dat dû mech e pâr kå'nschës 'erop-schleps. Op éimål es dat männeken fâ'd. Séid dər tîd fengd də bûr, dat sinə kå'nhàup allə dâg· klendər wè'd on am éng· so kléin, dat he denkt; ech sin dàch 'nən dommən dûwəl gëwést, dat ech dat männeken

ûtbølacht han. He passt op, öm èm tø sâgøn, et söül dàch ophüärøn
40 on èm fergêwøn. Ennigø dâg' dørnå, äs 'øt hengstømænnøkøn glàuht, et
häd gønocht weggødrâgøn, hûàrdøn øt op, on séid dør tìd lîøt et nix
mär fan sech sén.

Erläuterungen.

I. 1. Eine schwalbe und ein sperling. — *mæsch*, anderwärts *möscha*, f., sperling, holl. musch; Z. IV, 195. — *wàrd*, ward, *wàrdøn*, wurden. — 2. *ens*, einmal. — *gans*, ganz; anlautendes g ist in dieser mundart sehr weich, beinahe j. — *kåmmøn*, kamen, zu *kùemøn*, prät. *kåm*, ptc. *gækùemøn*. — 3. *dørén*, darin. — *déädøn*, taten, zu *don*, prät. *díäd*, ptc. *gødàn*. — *äs*, als. — 4. *få'dig*, fertig. — *wuàr*, war. — *wengtør*, winter. — *binéin*, zusammen; Z. III, 551, 6. — 5. *sùekøn*, suchen, prät. *sàuht*, ptc. *gøsàuht*. Bergisches *àuht* oder *ouht* entspricht märkischem *ocht*: *dàuhtør* = *dochtør*, engl. daughter; *sàuht* = *sochtø*, engl. sought. Es entspricht ferner dem märk. *oft* (*ocht*), *uft* (*ucht*): *glàuht* = *glofte* (glaubte); *klàuht* = *kluft* oder *klucht* (gespaltenes holz, zange); *làuht* = *locht*, *lucht* (luft). Bergisches *éiht* und *èiht* entsprechen märkischem *icht*, *echt*, *acht*, *aqt*: *knéiht* = *knecht*, engl. knight; *léiht* = *lecht* (licht) und *licht* (leicht); *wéiht* = *wecht* (mädchen); *brèiht* = *brachte*; *lèiht* = *laqtø* (legte); *nèiht* = *nacht*, engl. night; *schlèihtøn* = *slachtøn*; *sèiht* = *sagtø*; *schmèiht* = *smacht*. — *äwør*, aber. — 6. *suhd*, sieht, zu *sén*, prät. *ság*, ptc. *gøsén*; präs. *ech* *sén*, *du suhd*, *he suhd*, *wir sénd*, *göt sénd*, *se sénd*. — *sèiht*, sagte, zu *sâgøn*. Diese 3. prät. wird auch statt der 3. präs. gebraucht. — *du mots*, du must, zu *möddøn*; präs. *ech mot*, *he mot*, *wir möddøn*; prät. *ech mos*, *du most*, *he mos*, *wir mostøn*. — *hölpøn*, helfen. — *hand*, haben, zu *han*; präs. *han*, *hést*, *hèd*, pl. *hand*; prät. *had*, *hadst*, *had*, pl. *haddøn*. — 7. *éär*, ehe. — *trèk*, ziehe; Z. II, 551, 11. — 8. *få'd*, fort. — *geftig*, böse; Z. V, 65, 69. — *såstø* für *saust du*, sollst du; s. unten I, 2, 19. Z. V, 62, 19. — 9. *læt*, lässt. — *ærén*, herein. — 10. *om flèk*, auf dem fleck, sofort. — *tàu schlèiwørn*, zuschmieren; vergl. *schlèiwerlüd*, mauerleute, nach märk. schelte: *dréksvaltiøn*. — *éngømûrd*, eingemauert. — 11. *wat*, etwas. — *røpt*, ruft, zu *røpøn*; der laut dieses ô (= uo) liegt zwischen û und ô. — 12. *söülør*, sollte ihr. — 13. *étsig*, itzt. — *héstøt*, hast du es. — *wostø*, willst du. — *mèär*, mehr.

I. 2. Ein fuchs und ein wolf. — *fûhs*, fuchs; vgl. *dâhs*, *flâhs*, *wâhs*, *wâhsøn*. — 15. *pot fäl fät*, topf voll fett. — *en dø wach*, auf die seite. — *fret*, frißt. — 16. *wackørich*, wach. — 17. *gømûst*, gemaust. — *lèdig*, leer. — *sâgøn för*, sagen zu. — 18. *das* = *dat es*. — 19. *saustû*, sollst du. — *wal*, wol. — *sech käbbøln*, mit worten zanken; auch märk., in Iserlohn gibt es eine *käbbøl-gasø*; oberd. *kippeln*; Schm. II, 316. Schmid, 268. Reinw. I, 79. II, 70. Stalder, I, 98. — 20. *schméilt*, schmilzt, zu *schméilten*, prät. *schmàult*, ptc. *gøschmàultøn*; vgl. *féild* (feld), *géiløn* für *géildøn* (gelten, kaufen). Der hier sichtbare einfluß der liquidalverbindung auf den vorstehenden vokal auch in westf. mundarten (z. b. zu Rheda) und im Englischen. — *sèihtø*, sagte er. — 21. *søllø wir*, sollen (werden) wir. — *wê*, wer. — 22. *fot*, f., hintere; Z. V, 63, 31. — 23. *hengøn*, für *hendøn* (*hindøn*), hinten. — 24. *wéit*, weiß, zu *wiøtøn*. — 25. *lèihtøn*, legten, zu *lègøn*. — *wärmde*, f., wärme; Z. IV, 127, 10. — 27. *betschøn*, bißchen; das hier auftretende s ist ein euphonisches, erzeugt beim übergange der diminutivendung -ken zu -chøn (genauer -gøn);

beikən würde so wenig eins hervorufen, wie märk. *bietkən*. sch hat in berg. mundarten eine weiche aussprache. — *schmēärd*, schmiert. — 28. *hengersgtə*, hinterste; sg sehr weiches sch (franz. j). — *maktən*, macht er ihn. — 29. *bekikən*, begucken, prät. *bekiək*, ptc. *bækikən*; Z. III, 432, 292. — *éngəstan*, eingestehn; präs. *ech stān*, prät. *ech stong*, ptc. *gəstangən*.

- II. Der zwerg. Dieselbe sage von Landhausen bei Iserlohn in meinen volksüberl. p. 41; auch im kreise Altena ist sie verbreitet. — 33. *hengstəmännəkən*, hinzemännchen; Grimm, myth. 471. *Hengstə* steht wol für *Hengsə* = *Hendsə*, d. i. *Hendrik*, Heinrich; Velbert hat *Hens* für Hinz, Heinz. Zwerge (*twéark*, Landhausen und Albringwerde) und erdmännchen (Iserlohn) fallen in dieser sage mit den hausgeistern zusammen. Bei Velbert wohnen die *hengstəmännekəs* in felsklüften, wie die *twéarkə*, *eirdmännekəs*, *sgānhöldən* und *huinən* des westfälischen süderlandes. — *àular*, m., anderwärts *ollər*, bodenraum; in der Mark hört man nur (wahrscheinlich entlehnt) das verbum *ollərn* oder *ən ollərn opsmítən* für: dem balken (boden) einen estrich von lehm geben. Da einfaches oder doppeltes l in der vorliegenden mundart keine vokalverlängerung wirkt, so muß das zweite l der form *ollər* aus d assimiliert sein. Das zu grund liegende wort ist also entweder *alder* (vgl. *hàulən* = *haldən*), oder *ulder* (vgl. *schàuler* = *schulder*). Beide formen dürften auf die germanische wurzel al führen, die auch im lat. alere steckt. Derselben wurzel gehören die süderl. wörter *äul*, fruchtbarer ackerboden, und *äulsə*, ackerboden, der zum roggen benutzt wird. An ein verstümmeltes solarium (söller) ist bei *ollər* nicht zu denken, weil der von arium gezeigte umlaut fehlt, auch söller selbst für die kammern des zweiten stocks im gebrauch ist. — 33. *kå'n-ôdər*, kornähre; *ôdər* bedeutet außerdem ader, märk. *ådər*. *ôdər* so wenig, wie märk. *år*, n., (= ohr und ähre) kann bei fehlendem umlaut auf ein altes ahir zurückgeführt werden. — *schàuler*, f., märk. *sjullər*, Schulter. — 34. *kwèrkən*, keuchen, stöhnen; wol ein stärkeres, lauteres *mechtən* (märk.). In Berg und Mark bedeutet sonst *kwèrkən* einen widerlichen quäkenden laut hervorbringen. — *ütbəlachən*, auslachen. — 35. *nöt-sən*, nützen. — *kø'nschəs*, körlein; vgl. oben 27. — 36. *séid*, seit. — 37. *kå'n-hàup*, kornhauf. — *klendər*, kleiner, ebenso *rendər*, reiner = märk. *klennər*, *ren-nər*. Wir haben hier wahrscheinlich, wie in *keldər* für Keller, das umgekehrte der assimilierung. So können in alten zeiten liquidalverbindungen Id, lth, nd, nth aus geminaten (ll, nn) erwachsen sein. — *am eng'*, am ende. — 38. *ech sin*, ich bin. — 39. *söül*, sollte. — *ophiärən*, aufhören. — 40. *enniga dâg'*, einige tage. — *dərnå*, darnach, nachher. — *gläuht*, glaubte. — 41. *genoacht*, genug. — *hùärdən*, hörte. — *kət*, ließ.

Iserlohn.

F. Woeste.

Ostfriesische Mundart.

H â l - ô v e r !

Dêi fêrman steit an 't ôwer
un markt up elken lût. —
„Wat süht dêi leie Jéochen
van dâge munter ût!“

„Sûh', hört hêi man „hâl-ôver!“ 5
van güntsît, is hêi klâr,
un as 'n pîl van d· flizbôg·
séo schüt dat bêot, néi' wâr?“